

**Les deux morts d'Alcibiade  
mort héroïque ... ou crapuleuse ?**

*1* Ὡς οὖν ὁ Λύσανδρος ἔπεμψε πρὸς τὸν Φαρνάβαζον ταῦτα πράττειν κελεύων, ὁ δὲ Βαγαίῳ τε τῷ ἀδελφῷ καὶ Σουσαμίθρῳ τῷ θείῳ προσέταξε τὸ ἔργον, ἔτυχε μὲν ἐν κώμῃ τινὶ τῆς Φρυγίας ὁ Ἀλκιβιάδης τότε διαιτώμενος, ἔχων Τιμάνδραν μεθ' ἑαυτοῦ τὴν ἑταίραν· ὄψιν δὲ κατὰ τοὺς ὕπνους εἶδε τοιαύτην· *2* ἐδόκει περικεῖσθαι μὲν αὐτὸς τὴν ἐσθῆτα τῆς ἑταίρας, ἐκείνην δὲ τὴν κεφαλὴν ἐν ταῖς ἀγκάλαις ἔχουσαν αὐτοῦ κοσμεῖν τὸ πρόσωπον ὥσπερ γυναικὸς ὑπογράφουσαν καὶ ψιμυθιοῦσαν. *3* Ἄλλοι δὲ φασιν ἰδεῖν τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνοντας αὐτοῦ τοὺς περὶ τὸν Βαγαῖον ἐν τοῖς ὕπνοις καὶ τὸ σῶμα καιόμενον. Ἀλλὰ τὴν μὲν ὄψιν οὐ πολὺ γενέσθαι λέγουσι πρὸ τῆς τελευτῆς.

*4* Οἱ δὲ πεμφθέντες ἐπ' αὐτὸν οὐκ ἐτόλμησαν εἰσελθεῖν, ἀλλὰ κύκλω τὴν οἰκίαν περιστάντες ἐνεπίμπρασαν. *5* Αἰσθόμενος δ' ὁ Ἀλκιβιάδης, τῶν μὲν ἱματίων τὰ πλεῖστα καὶ τῶν στρωμάτων συναγαγὼν ἐπέρριψε τῷ πυρὶ, τῇ δ' ἀριστερᾷ χειρὶ τὴν ἑαυτοῦ χλαμύδα περιελίξας, τῇ δὲ δεξιᾷ σπασάμενος τὸ ἐγχειρίδιον, ἐξέπεσεν ἀπαθῆς ὑπὸ τοῦ πυρὸς πρὶν ἢ διαφλέγεσθαι τὰ ἱμάτια, καὶ τοὺς βαρβάρους ὀφθεις διεσκέδασεν. *6* Οὐδεὶς γὰρ ὑπέμεινεν αὐτὸν οὐδ' εἰς χεῖρας συνῆλθεν, ἀλλ' ἀποστάντες ἔβαλλον ἀκοντίοις καὶ τοξεύμασιν. *7* Οὕτω δ' αὐτοῦ πεσόντος καὶ τῶν βαρβάρων ἀπελθόντων, ἡ Τιμάνδρα τὸν νεκρὸν ἀνείλετο, καὶ τοῖς αὐτῆς περιβαλοῦσα καὶ περικαλύψασα χιτωνίσκοις, ἐκ τῶν παρόντων ἐκήδευσεν λαμπρῶς καὶ φιλοτίμως. *8* Ταύτης λέγουσι θυγατέρα γενέσθαι Λαΐδα τὴν Κορινθίαν μὲν προσαγορευθεῖσαν, ἐκ δ' Ὑκκάρων, Σικελικοῦ πολίσματος, αἰχμάλωτον γενομένην.

*9* Ἐνιοὶ δὲ τὰ μὲν ἄλλα περὶ τῆς Ἀλκιβιάδου τελευτῆς ὁμολογοῦσι τούτοις, αἰτίαν δὲ φασιν οὐ Φαρνάβαζον οὐδὲ Λύσανδρον οὐδὲ Λακεδαιμονίους παρασχεῖν, αὐτὸν δὲ τὸν Ἀλκιβιάδην γνωρίμων τινῶν διεφθορκότα γύναιον ἔχειν σὺν ἑαυτῷ, τοὺς δ' ἀδελφοὺς τοῦ γυναιίου τὴν ὕβριν οὐ μετρίως φέροντας, ἐμπρῆσαι τε τὴν οἰκίαν νύκτωρ, ἐν ἧ διαιτώμενος ἐτύγχανεν ὁ Ἀλκιβιάδης, καὶ καταβαλεῖν αὐτόν, ὥσπερ εἴρηται, διὰ τοῦ πυρὸς ἐξαλλόμενον.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : ( tout le vocabulaire sauf ch 36-38 )**

*1*

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : *1* quand, lorsque ; *2* comme, parce que, puisque

οὖν<sup>1</sup> : donc, par conséquent

πέμπω <sup>1</sup>: (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφο) : envoyer; πέμπω + *participle* : envoyer pour + *infinitif*; *pris absol* : envoyer un messenger ; ; // *P* πέμπομαι, πεμφθήσομαι, ἐπέμφθην, πέπεμμαι : être envoyé (*part aor P* : πεμφθείς, πεμφθέντος)

ὁ δέ : *l'article a le sens démonstratif (celui-là) ; δέ introduit une seconde proposition subordonnée.*

Βαγαῖος, Βαγαίου (ὁ) : Bagaeos /Bagaiōs, *nom d'homme, perse*

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ; τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; // (τ' devant voyelle ; θ' devant esprit rude)

ἀδελφός, οὔ (ὁ) <sup>1</sup>: le frère

Σουσαμίθρης, ου (ὁ) : Sousamithrēs, *nom d'homme, perse*

θεῖος, θείου (ὁ) : l'oncle

προστάτω <sup>2</sup>: (προστάξω, προσέταξα, προστέταχα ...) : donner l'ordre, la mission de ; ordonner, commander, assigner, imposer;

ἔργον, ου (τό) <sup>1</sup>: l'entreprise; l'ouvrage; l'affaire ;

τυγχάνω <sup>1</sup>: (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα ; *inf aor* τυχεῖν ; ) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

κώμη, ης (ἡ) : le village, la bourgade

*ἐν κώμῃ τινί : l'accent aigu sur l'indéfini après un paroxyton devient grave lorsque l'indéfini est suivi dans ce cas d'un mot accentué (ἐν κώμῃ τινὶ τῆς Φρυγίας), ce qui permet de ne jamais le confondre avec l'interrogatif, toujours accentué de l'aigu.*

δαιτάομαι, ὦμαι : vivre, habiter

Τιμάνδρα, ας (ἡ) : Timandra, *nom de femme*

ὄψις, εως (ἡ) <sup>3</sup>: la vision

κατά + A <sup>1</sup>: pendant

ὕπνος, ου (ὁ) <sup>4</sup>: le sommeil ; (*svt au pl.* οἱ ὕπνοι)

ὁράω, ὤ <sup>1</sup>: (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν, *part aor* ἰδών, *impft* : ἐωρῶν) voir, avoir la vision de; (*part aor P* ὀφθείς, ὀφθέντος)

τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (v) <sup>1</sup>: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre

## 2

δοκέω, ὤ <sup>1</sup>: (δόξω, ἔδοξα, δέδογμα) : sembler

*ἐδόκει : double construction : 1) personnelle αὐτὸς περικεῖσθαι ...; 2) avec proposition infinitive : ἐκείνην ... αὐτοῦ κοσμεῖν τὸ πρόσωπον...*

περικεῖμαι : + A : être revêtu de, être enveloppé de

ἔσθῆς, ἐσθῆτος (ἡ) : vêtement(s), habit(s)

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) <sup>4</sup>: la tête

ἀγκάλη , ἡς (ἡ) : l'έtreinte des bras, les bras

κοσμῆω , ὤ <sup>3</sup>: (*part. pft P* κεκοσμημένος, η, ον) : parer, orner ;

πρόσωπον , προσώπου (τό) <sup>3</sup>: le visage, la face , la figure ;

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme; ὥσπερ + *participle*: comme si ;

γυνή , γυναικός (ἡ) ( *V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν ) <sup>1</sup>: la femme, l'έpouse

ὑπογράφω : **1** écrire *ou* peindre en dessous ; **2** farder ;

ψιμυθιόω , ὤ : farder avec du blanc de céruse

*Le blanc de céruse était utilisé pour se farder, mais aussi pour farder le visage des morts.*

### 3

φημι <sup>1</sup>: ( φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *3<sup>ème</sup> p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι ) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

φασιν + *inf*: on dit que;

*le sujet de l'infinitive introduite par φασιν est Alcibiade s e*

ἀποτέμνω ( ἀποτεμῶ , ἀπέτεμον , ἀποτέμηκα ) : couper en séparant, sectionner, couper, découper, arracher

σῶμα , σώματος (τό) <sup>1</sup>: **1** le corps ; **2** la dépouille ;

καίω / κάω , καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα : faire brûler, brûler; // *P* brûler

μέν <sup>1</sup>: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

*le Ἄλλά en début de phrase introduit, après la contradiction des deux versions de la vision, le point qui fait l'unanimité ; le sujet s e de λέγουσι est donc πάντες*

πολύ <sup>1</sup>: *adv* : beaucoup, de beaucoup

πρό + *G* <sup>1</sup>: avant;

τελευτή , τελευτῆς (ἡ) <sup>4</sup>: la mort ;

### 4

ἐπί + *A* <sup>1</sup>: vers, contre, auprès de ; ( *élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

τολμάω , ὤ <sup>1</sup>: ( *aor* ἐτόλμησα ) : oser, avoir le courage de ;

εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα (*inf. courant* : εἰσιέναι ; *inf aor* εἰσελθεῖν ) <sup>2</sup>: entrer

κύκλω : *adv.* : tout autour

οἰκία , ας (ἡ) <sup>1</sup>: la maison

περίστημι <sup>4</sup>: placer autour ; // *sens M* (*part aor M* περιστάς , περιστάντος ) se placer autour, entourer, cerner;

ἐμπύμπρημι ( *impft 3<sup>ème</sup> p pl ἐνεπίμπρασαν* ) / ἐμπύμπρημι : ( *aor ἐνέπρησα ; inf aor ἐμπρήσαι* ) : brûler ; incendier, faire incendier

## 5

αἰσθάνομαι <sup>2</sup>: ( αἰσθήσομαι , ἡσθόμην , ἥσθημαι ; *part pr αἰσθανόμενος , η,ον ; part aor αἰσθόμενος* ) : + *G ou A (surtout neutre)* : s'apercevoir, avoir conscience de, se rendre compte de;

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) <sup>4</sup>: le manteau, le vêtement

πλεῖστοι ,αι,α (οί,αί,τά) <sup>1</sup>: la plupart ; la plupart de (+ *G*) ;

στρῶμα , στρώματος (τό) : couverture

ἐπιρρίπτω : ( *aor ἐπέρριψα* ) : jeter sur, jeter contre

πῦρ , πυρός (τό) <sup>2</sup>: le feu

ἀριστερός , ά, όν : situé à gauche

χείρ , χειρός (ή) <sup>1</sup>: la main, le bras

χλαμύς , χλαμύδος (ή) : la chlamyde, *casaque militaire sans manches portée par les cavaliers*

περιελίσσω : ( *part aor περιελίζας* ) : enrouler qqch (*A*) autour de (*D*)

δεξιά , δεξιᾶς (ή) <sup>3</sup>: la main droite

σπάω : ( *part aor M σπασάμενος* ) : *A* tirer; // *M* tirer à soi, dégaîner ;

ἐγχειρίδιον , ου (τό) : le poignard

ἐκπίπτω ( ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα ) <sup>3</sup>: se précipiter hors de ;

ἀπαθής , ής, ές : sans être affecté, non affecté ( par : ὑπό + *G*) ;

πρίν / πρὶν ἢ + *inf* <sup>1</sup>: avant que ;

διαφλέγω : *A* enflammer ; / *P* s'enflammer, être enflammé

διασκεδάννυμι ( *aor* διεσκέδασα ) : disperser

## 6

ὑπομένω <sup>2</sup>: ( *aor* ὑπέμεινα ; *inf. aor.* : ὑπομεῖναι ; ) : rester en arrière ; attendre ;

συνέρχομαι <sup>4</sup>:( *συνελεύσομαι , συνῆλθον , συνελήλυθα* ); aller dans le même lieu, se rencontrer (pour combattre) ; / *expr* : εἰς χεῖρας συνέρχεσθαι : en venir aux mains

ἀποστάντες , ων : s'étant retirés, ayant fait défection, ayant déserté ( *de* ἀφίστημι )

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα ( *impft* ἔβαλλον ) <sup>2</sup>: frapper, frapper à distance, atteindre; (*absolt* : lancer un projectile, jeter un trait, lancer un objet )

ἀκόντιον , ἀκοντίου (τό) : petit javelot, javenine

τόξευμα , τοξέυματος (τό) : la flèche, le trait

## 7

πίπτω <sup>2</sup>: ( *πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; part aor* : πεσών , πεσόντος ) : tomber, succomber ;

νεκρός , οὖ (ὄ) <sup>2</sup>: le mort, le cadavre

ἀναιρέω , ὤ <sup>2</sup>: ( ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα ) : enlever ; enlever (*des morts après un combat, des naufragés après un naufrage*), récupérer, recueillir ; // M. ἀναιροῦμαι ( aor ἀνειλόμην ) : prendre dans ses bras, recueillir

*constr : relier τοῖς αὐτῆς ... χιτωνίσκοις ; constr expressive !*

περιβάλλω <sup>3</sup>: ( περιβαλῶ , περιέβαλον , περιβέδληκα ; *part aor* : περιβαλῶν , περιβαλοῦσα , περιβαλόν ) : jeter autour ; couvrir de (D)

περικαλύπτω : ( aor : περικάλυψα ; *part aor* περικάλυψας , περικάλυψασα , περικάλυψαν )  
voiler entièrement; envelopper, revêtir (*un mort*) ;

χιτωνίσκος , ου (ὄ) : petite tunique courte (*vêtement de dessous, plutôt de femme, ou pour un enfant – garçon ou fille-*)

πάρεμι 1 <sup>1</sup>: (*impft* παρήν) : être présent, être là; τὰ παρόντα ,ων : les choses qu'on a sous la main *ou* la situation actuelle, le moment présent ;

*ἐκ τῶν παρόντων : 2 traductions possibles : 1 à partir des objets qu'elle avait sous la main ; 2 en fonction des circonstances présentes ;*

κηδεύω : (*aor* ἐκήδευσα ) : prendre soin de ; *en particulier* : rendre les honneurs funèbres ;

λαμπρῶς : avec éclat, brillamment

φιλοτίμως : avec zèle ; magnifiquement, avec magnificence ;

## 8

θυγάτηρ , θύγατερ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ή) <sup>1</sup>: la fille (*filiation*)

Λαΐς , Λαΐδος (ή) : Laïs, *courtisane célèbre de Corinthe*

Κορίνθιος , Κορινθία , Κορίνθιον : *adj*: Corinthien, de Corinthe;

προσαγορεύω <sup>3</sup>: ( προσεῖῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσεῖρηκα ; *inf aor* προσειπεῖν ) : +

A : appeler par un nom, saluer du nom de

Ύκκαρα , Ύκκάρων (τά) : Hiccarra, *ville de Sicile*

Σικελικός , ή,ον : sicilien

πόλισμα , πολίσματος (τό) : ville, établissement

*Cette phrase peut éclairer les motifs de Timandra : elle pourrait avoir été prise comme captive avec sa fille lors de l'expédition de Sicile, puis achetée par Alcibiade qui se serait épris d'elle, en aurait fait sa concubine, et l'aurait ainsi libérée du métier de courtisane...*

## 9

ἔνιοι , αι , α <sup>2</sup>: ( G ἐνίων ) : quelques-uns

περί + G <sup>1</sup>: au sujet de, à propos de ;

τελευτή , τελευτῆς (ἡ) <sup>4</sup>: 1 la fin ; 2 la mort ;

ὁμολογέω , ὦ <sup>1</sup>: être d'accord avec + D ; être d'accord sur ;

*τούτοις, neutre, renvoie à ce qui précède.*

αἰτία , ας (ἡ) <sup>1</sup>: 1 la cause, la raison ; 2 la responsabilité ; 3 le motif, le chef d'accusation, le reproche; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : avoir la responsabilité de ; être accusé, être incriminé de qqch; αἰτίαν παρέχειν : présenter une occasion d'accusation, être impliqué ; 4 l'accusation;

παρέχω <sup>1</sup>: ( *impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχέϊν : *part. aor.* παρασχών ) : procurer, fournir

γνώριμος , γνωρίμου (ὁ) <sup>4</sup>: le notable ;

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα (*part pft* διεφθαρκώς , διεφθαρκότος ; *pl que pft P* ; διεφθάρμην ; *part pft P* διεφθαρμένος ) <sup>1</sup>: séduire ;

*constr* : αὐτὸν δὲ τὸν Ἀλκιβιάδην διεφθαρκότα γνωρίμων τινῶν γύναιον, <γύναιον>  
ἔχειν σὺν ἑαυτῷ ; ἔχειν a le sens de « tenir, garder » ;

γύναιον , ου (τό) : jeune femme ; petite femme (*terme d'affection*);

σύν +D <sup>1</sup>: avec

ἀδελφός , οὔ (ὁ) <sup>1</sup>: le frère

ὔβρις , εως (ἡ) <sup>2</sup>: outrage.

μετρίως <sup>4</sup>: avec mesure, patience

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

καταβάλλω <sup>4</sup>: ( καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα ; *inf aor* καταβαλεῖν ) : abattre ;

διά + G <sup>1</sup>: (*élidé* : δι' ) à travers

ἐξάλλομαι : (*part pr* ἐξαλλόμενος ) : bondir hors de;

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀγκάλη , ης (ἡ) : l'étreinte des bras, les bras

ἀδελφός , οὔ (ὁ) <sup>1</sup>: le frère

αἰσθάνομαι <sup>2</sup>: ( αἰσθήσομαι , ἦσθόμην , ἦσθημαι ; *part pr* αισθανόμενος , η,ον ; *part aor* αισθόμενος ) : + G ou A (*surtout neutre*) : s'apercevoir, avoir conscience de, se rendre compte de;

αἰτία , ας (ἡ) <sup>1</sup>: 1 la cause, la raison ; 2 la responsabilité ; 3 le motif, le chef d'accusation, le reproche; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : avoir la responsabilité de ; être accusé, être incriminé de qqch; αἰτίαν παρέχειν : présenter une occasion d'accusation, être impliqué ; 4 l'accusation;

ἀκόντιον , ἀκοντίου (τό) : petit javelot, javenine

ἀναιρέω , ᾧ <sup>2</sup>: ( ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα ) : enlever ; enlever (*des morts après un combat, des naufragés après un naufrage*), récupérer, recueillir ; // M. ἀναιροῦμαι ( aor ἀνελόμην ) : prendre dans ses bras, recueillir

ἀπαθής , ἦς , ἐς : sans être affecté, non affecté ( par : ὑπό + G ) ;

ἀποστάντες , ὦν : s'étant retirés, ayant fait défection, ayant déserté ( de ἀφίστημι )

ἀποτέμνω ( ἀποτεμῶ , ἀπέτεμον , ἀποτέμνηκα ) : couper en séparant, sectionner, couper, découper, arracher

ἀριστερός , ἄ , ὄν : situé à gauche

Βαγαῖος , Βαγαίου (ὁ) : Bagaeos /Bagaïos, nom d'homme, perse

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέδληκα ( *impft ἔβαλλον* ) <sup>2</sup>: frapper, frapper à distance, atteindre; (*absolt* : lancer un projectile, jeter un trait, lancer un objet )

γνώριμος , γνωρίμου (ὁ) <sup>4</sup>: le notable ;

γύναιον , ου (τό) : jeune femme ; petite femme (*terme d'affection*);

γυνή , γυναικός (ἡ) ( *V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν* ) <sup>1</sup>: la femme, l'épouse

δεξιὰ , δεξιᾶς (ἡ) <sup>3</sup>: la main droite

διά + G <sup>1</sup>: (*élidé* : δι' ) à travers

δαιτάομαι , ὦμαι : vivre, habiter

διασκεδάννυμι ( aor διεσκέδασα ) : disperser

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα ( *part pft διεφθαρκώς , διεφθαρκότος ; pl que pft P ; διεφθάρμην ; part pft P διεφθαρμένος* ) <sup>1</sup>: séduire ;

διαφλέγω : A enflammer ; / P s'enflammer, être enflammé

δοκέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ) : sembler

ἐγχειρίδιον , ου (τό) : le poignard

εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα ( *inf. courant* : εἰσιέναι ; inf aor εἰσελθεῖν ) <sup>2</sup>: entrer

ἐκπίπτω ( ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα ) <sup>3</sup>: se précipiter hors de ;

ἐμπίμπρημι ( *impft 3<sup>ème</sup> p pl ἐνεπίμπρασαν* ) / ἐμπίπρημι : ( aor ἐνέπρησα ; inf aor ἐμπρήσαι ) : brûler ; incendier, faire incendier

ἐνιοι , αι , α <sup>2</sup>: ( G ἐνίων ) : quelques-uns

ἐξάλλομαι : ( *part pr ἐξαλλόμενος* ) : bondir hors de;

ἐπί + A <sup>1</sup>: vers, contre, auprès de ; ( *élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude* )

ἐπιρρίπτω : ( aor ἐπέρριψα ) : jeter sur, jeter contre

ἔργον , ου (τό) <sup>1</sup>: l'entreprise; l'ouvrage; l'affaire ;

ἔσθῆς , ἔσθῆτος (ῆ) : vêtement(s), habit(s)

θεῖος , θείου (ό) : l'oncle

θυγάτηρ , θύγατερ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ῆ) <sup>1</sup>: la fille (*filiation*)

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) <sup>4</sup>: le manteau, le vêtement

καίω / κάω , καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα : faire brûler, brûler; // *P* brûler

κατά + *A* <sup>1</sup>: pendant

καταβάλλω <sup>4</sup>: ( καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα ; *inf aor* καταβαλεῖν ) : abattre ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ῆ) <sup>4</sup>: la tête

κηδεύω : (*aor* ἐκήδευσα ) : prendre soin de ; *en particulier* : rendre les honneurs funèbres ;

Κορίνθιος , Κορινθία , Κορίνθιον : *adj*: Corinthien, de Corinthe;

κοσμέω , ᾧ <sup>3</sup>: (*part. pft P* κεκοσμημένος, η, ον) : parer, orner ;

κύκλω : *adv.* : tout autour

κώμη , ης (ῆ) : le village, la bourgade

Λαΐς , Λαΐδος (ῆ) : Laïs, *courtisane célèbre de Corinthe*

λαμπρῶς : avec éclat, brillamment

μέν <sup>1</sup>: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

μετρίως <sup>4</sup>: avec mesure, patience

νεκρός , οὔ (ό) <sup>2</sup>: le mort, le cadavre

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

οἰκία , ας (ῆ) <sup>1</sup>: la maison

ὁμολογέω , ᾧ <sup>1</sup>: être d'accord avec + *D* ; être d'accord sur ;

ὀράω , ᾧ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑωρῶν ) voir, avoir la vision de; (*part aor P* ὀφθεις , ὀφθέντος )

οὖν <sup>1</sup>: donc, par conséquent

ὄψις , εως (ῆ) <sup>3</sup>: la vision

πάρειμι <sup>1</sup>: (*impft* παρήν) : être présent, être là; τὰ παρόντα ,ων : les choses qu'on a sous la main *ou* la situation actuelle, le moment présent ;

παρέχω <sup>1</sup>: ( *impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχέειν : *part. aor.* παρασχών ) : procurer, fournir

πέμπω <sup>1</sup>: ( πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα ) : envoyer; πέμπω + *participle* : envoyer pour + *infinitif*; *pris absol* : envoyer un messenger ; ; // *P* πέμπομαι , πεμφθήσομαι , ἐπέμφθην ,

πέπεμμαι : être envoyé ( *part aor P* : πεμφθεις , πεμφθέντος )

περί + *G* <sup>1</sup>: au sujet de, à propos de ;

περιβάλλω <sup>3</sup>: ( περιβαλῶ , περιέβαλον , περιβέδληκα ; *part aor* : περιδαλῶν , περιβαλοῦσα , περιδαλόν ) : jeter autour ; couvrir de (D)  
 περιελίσσω : ( *part aor* περιελίξας ) : enrrouler qqch (A) autour de (D)  
 περίστημι <sup>4</sup>: placer autour ; // *sens M* ( *part aor M* περιστάς , περιστάντος ) se placer autour, entourer, cerner;  
 περικαλύπτω : ( *aor* : περικάλυψα ; *part aor* περικάλυψας , περικάλυψασα , περικάλυψαν ) voiler entièrement; envelopper, revêtir (*un mort*) ;  
 περικεῖμαι : + A : être revêtu de , être enveloppé de  
 πίπτω <sup>2</sup>: ( πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; *part aor* : πεσῶν , πεσόντος ) : tomber, succomber ;  
 πλεῖστοι ,αι,α (οἱ,αἰ,τά) <sup>1</sup>: la plupart ; la plupart de (+ G) ;  
 πόλισμα , πολίσματος (τό) : ville, établissement  
 πολύ <sup>1</sup>: *adv* : beaucoup, de beaucoup  
 πρίν / πρὶν ἢ + *inf* <sup>1</sup>: avant que ;  
 πρό + G <sup>1</sup>: avant;  
 προσαγορεύω <sup>3</sup>: ( προσεῖρῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσεῖρηκα ; *inf aor* προσειπεῖν ) : + A : appeler par un nom, saluer du nom de  
 προστάτω <sup>2</sup>: ( προστάξω , προσέταξα , προστέταχα ... ) : donner l'ordre, la mission de ; ordonner, commander, assigner, imposer;  
 πρόσωπον , προσώπου (τό) <sup>3</sup>: le visage, la face , la figure ;  
 πῦρ , πυρός (τό) <sup>2</sup>: le feu  
 Σικελικός , ή,ον : sicilien  
 Σουσαμίθρης, ου (ὁ) : Sousamithrès, *nom d'homme, perse*  
 σπάω : ( *part aor M* σπασάμενος ) : A tirer; // M tirer à soi, dégaîner ;  
 στρῶμα , στρώματος (τό) : couverture  
 σύν +D <sup>1</sup>: avec  
 συνέρχομαι <sup>4</sup>:( συνελεύσομαι , συνῆλθον , συνελήλυθα ) : aller dans le même lieu, se rencontrer (pour combattre) ; / *expr* : εἰς χεῖρας συνέρχεσθαι : en venir aux mains  
 σῶμα , σώματος (τό) <sup>1</sup>: **1** le corps ; **2** la dépouille ;  
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ; τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; // (τ' devant voyelle ; θ' devant esprit rude)  
 τελευτή , τελευτῆς (ή) <sup>4</sup>: la mort ;  
 τελευτή , τελευτῆς (ή) <sup>4</sup>: **1** la fin ; **2** la mort ;  
 Τιμάνδρα , ας (ή) : Timandra, *nom de femme*  
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) <sup>1</sup>: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre

τολμάω , ᾧ <sup>1</sup>: ( *aor* ἐτόλμησα ) : oser, avoir le courage de ;  
 τόξευμα , τοξεύματος (τό) : la flèche, le trait  
 τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *inf aor* τυχεῖν ; ) : je me trouve dans tel ou tel état  
 (+ *participle*) ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;  
 ὕβρις , εως (ἦ) <sup>2</sup>: outrage.  
 Ὑκκαρα , Ὑκκάρων (τά) : Hiccarra, ville de Sicile  
 ὕπνος , ου (ὅ) <sup>4</sup>: le sommeil ; (*svt au pl.* οἱ ὕπνοι )  
 ὑπογράφω : **1** écrire ou peindre en dessous ; **2** farder ;  
 ὑπομένω <sup>2</sup>: (*aor* ὑπέμεινα ; *inf. aor.* : ὑπομεῖναι ; ) : rester en arrière ; attendre ;  
 φημι <sup>1</sup>: ( φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *3<sup>ème</sup> p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι ) : parler, dire, affirmer, prétendre ;  
 φασιν + *inf* : on dit que ;  
 φιλοτίμως : avec zèle ; magnifiquement, avec magnificence ;  
 χεῖρ , χειρός (ἦ) <sup>1</sup>: la main, le bras  
 χιτωνίσκος , ου (ὅ) : petite tunique courte (*vêtement de dessous, plutôt de femme, ou pour un enfant – garçon ou fille-*)  
 χλαμύς , χλαμύδος (ἦ) : la chlamyde, *casaque militaire sans manches portée par les cavaliers*  
 ψιμυθίω , ᾧ : farder avec du blanc de céruse  
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup> : **1** quand, lorsque ; **2** comme, parce que, puisque  
 ὥσπερ <sup>1</sup>: comme; ὥσπερ + *participle*: comme si ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

ἀδελφός , οὔ (ὅ) <sup>1</sup>: le frère  
 αἰτία , ας (ἦ) <sup>1</sup>: **1** la cause, la raison ; **2** la responsabilité ; **3** le motif, le chef d'accusation, le reproche; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : avoir la responsabilité de ; être accusé, être incriminé de qqch; αἰτίαν παρέχειν : présenter une occasion d'accusation, être impliqué ; **4** l'accusation;  
 γυνή , γυναικός (ἦ) ( *V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν ) <sup>1</sup>: la femme, l'épouse  
 διά + G <sup>1</sup>: (*élide* : δι' ) à travers  
 διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρχα (*part pft* διεφθαρκώς , διεφθαρκότος ; *pl que pft P* ; διεφθάρμην ; *part pft P* διεφθαρμένος ) <sup>1</sup>: séduire ;  
 δοκέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ) : sembler  
 ἐπί + A <sup>1</sup>: vers, contre, auprès de ; ( *élide en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude )

ἔργον ,ου (τό) <sup>1</sup>: l'entreprise; l'ouvrage; l'affaire ;

θυγάτηρ , θύγατερ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ή) <sup>1</sup>: la fille (*filiation*)

κατά + A <sup>1</sup>: pendant

μέν <sup>1</sup>: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

οἰκία , ας (ή) <sup>1</sup>: la maison

ὁμολογέω , ὦ <sup>1</sup>: être d'accord avec + D ; être d'accord sur ;

ὄραω , ὦ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑωρῶν )  
voir, avoir la vision de; (*part aor P* ὀφθείς , ὀφθέντος )

οὖν <sup>1</sup>: donc, par conséquent

πάρεμι 1 <sup>1</sup>: (*impft* παρήν) : être présent, être là; τὰ παρόντα ,ων : les choses qu'on a sous la main ou la situation actuelle, le moment présent ;

παρέχω <sup>1</sup>: ( *impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχέειν : *part. aor.* παρασχών ) : procurer, fournir

πέμπω <sup>1</sup>: ( πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα ) : envoyer; πέμπω + *participle* : envoyer pour + *infinitif*; *pris absol* : envoyer un messenger ; ; // *P* πέμπομαι , πεμφθήσομαι , ἐπέμφθην , πέπεμμαι : être envoyé (*part aor P* : πεμφθείς , πεμφθέντος )

περί + G <sup>1</sup>: au sujet de, à propos de ;

πολύ <sup>1</sup>: *adv* : beaucoup, de beaucoup

πρίν / πρὶν ἢ + *inf* <sup>1</sup>: avant que ;

πρό + G <sup>1</sup>: avant;

προσαγορεύω <sup>3</sup>: ( προσεῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσεῖρηκα ; *inf aor* προσειπεῖν ) : +

A : appeler par un nom, saluer du nom de

σύν +D <sup>1</sup>: avec

σῶμα , σώματος (τό) <sup>1</sup>: **1** le corps ; **2** la dépouille ;

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ; τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; // (τ' devant voyelle ; θ' devant esprit rude)

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) <sup>1</sup>: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre

τολμάω , ὦ <sup>1</sup>: ( *aor* ἐτόλμησα ) : oser, avoir le courage de ;

τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *inf aor* τυχεῖν ; ) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

φημι <sup>1</sup>: ( φήs , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *3<sup>ème</sup> p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι ) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

φασιν + *inf* : on dit que;

χείρ , χειρός (ή) <sup>1</sup>: la main, le bras

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : **1** quand, lorsque ; **2** comme, parce que, puisque

ὥσπερ<sup>1</sup> : comme; ὥσπερ + *participle*: comme si ;

### Fréquence 2 :

αἰσθάνομαι<sup>2</sup> : ( αἰσθήσομαι , ἠσθόμην , ἦσθημαι ; *part pr* αἰσθανόμενος , η,ον ; *part aor* αἰσθόμενος ) : + *G ou A (surtout neutre)* : s'apercevoir, avoir conscience de, se rendre compte de;

ἀναιρέω , ὤ<sup>2</sup> : ( ἀναιρήσω , ἀνεῖλον , ἀνήρηκα ) : enlever ; enlever (*des morts après un combat, des naufragés après un naufrage*), récupérer, recueillir ; // *M.* ἀναιροῦμαι ( *aor* ἀνειλόμην ) : prendre dans ses bras, recueillir

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα (*impft* ἔβαλλον )<sup>2</sup> : frapper, frapper à distance, atteindre; (*absolt* : lancer un projectile, jeter un trait, lancer un objet )

εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα (*inf. courant* : εἰσιέναι ; *inf aor* εἰσελθεῖν )<sup>2</sup> : entrer

ἔνιοι , αι, α<sup>2</sup> : ( *G* ἐνίων ) : quelques-uns

νεκρός , οὔ (ὄ)<sup>2</sup> : le mort, le cadavre

πίπτω<sup>2</sup> : ( πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; *part aor* : πεσών , πεσόντος ) : tomber, succomber ;

πλεῖστοι , αι, α (οί,αί,τά)<sup>1</sup> : la plupart ; la plupart de (+ *G*) ;

προστάττω<sup>2</sup> : ( προστάζω , προσέταξα , προστέταχα ... ) : donner l'ordre, la mission de ; ordonner, commander, assigner, imposer;

πῦρ , πυρός (τό)<sup>2</sup> : le feu

ὑβρις , εως (ή)<sup>2</sup> : outrage.

ὑπομένω<sup>2</sup> : (*aor* ὑπέμεινα ; *inf. aor.* : ὑπομεῖναι ; ) : rester en arrière ; attendre ;

### Fréquence 3 :

δεξιά , δεξιᾶς (ή)<sup>3</sup> : la main droite

ἐκπίπτω ( ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα )<sup>3</sup> : se précipiter hors de ;

κοσμῶ , ὤ<sup>3</sup> : (*part. pft P* κεκοσμημένος, η, ον) : parer, orner ;

ὄψις , εως (ή)<sup>3</sup> : la vision

περιβάλλω<sup>3</sup> : ( περιβαλῶ , περιέβαλον , περιβέβληκα ; *part aor* : περιβαλών , περιβαλοῦσα , περιβαλόν ) : jeter autour ; couvrir de (D)

πρόσωπον , προσώπου (τό)<sup>3</sup> : le visage, la face , la figure ;

### Fréquence 4 :

γνώριμος , γνωρίμου (ό)<sup>4</sup> : le notable ;

ἱμάτιον , ἱματίου (τό)<sup>4</sup> : le manteau, le vêtement

καταβάλλω<sup>4</sup> : ( καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα ; *inf aor* καταβαλεῖν ) : abattre ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) <sup>4</sup>: la tête

μετρίως <sup>4</sup>: avec mesure, patience

περίσθημι <sup>4</sup>: placer autour ; // *sens M* (*part aor M* περιστάς , περιστάντος ) se placer autour, entourer, cerner;

συνέρχομαι <sup>4</sup>:( συνελεύσομαι , συνῆλθον , συνελήλυθα );: aller dans le même lieu, se rencontrer (pour combattre) ; / *expr* : εἰς χεῖρας συνέρχεσθαι : en venir aux mains

τελευτή , τελευτῆς (ἡ) <sup>4</sup>: **1** la fin ; **2** la mort ;

ὕπνος , ου (ὁ) <sup>4</sup>: le sommeil ; (*svt au pl.* οἱ ὕπνοι )

### Ne pas apprendre :

ἀγκάλη , ης (ἡ) : l'έtreinte des bras, les bras

ἀκόντιον , ἀκοντίου (τό) : petit javelot, javenine

ἀπαθής , ἡς, ἑς : sans être affecté, non affecté ( par : ὑπό + G ) ;

ἀποστάντες , ων : s'étant retirés, ayant fait défection, ayant déserté ( *de* ἀφίστημι )

ἀποτέμνω ( ἀποτεμῶ , ἀπέτεμον , ἀποτέμνηκα ) : couper en séparant, sectionner, couper, découper, arracher

ἀριστερός , ά, όν : situé à gauche

Βαγαῖος , Βαγαίου (ὁ) : Bagaeos /Bagaios, *nom d'homme, perse*

γύναιον , ου (τό) : jeune femme ; petite femme (*terme d'affection*);

δαιτάομαι , ὦμαι : vivre, habiter

διασκεδάννυμι ( *aor* διεσκέδασα ) : disperser

διαφλέγω : A enflammer ; / P s'enflammer, être enflammé

ἐγχειρίδιον , ου (τό) : le poignard

ἐμπύμπρημι ( *impft 3<sup>ème</sup> p pl* ἐνεπίμπρασαν ) / ἐμπύμπρημι : (*aor* ἐνέπρησα ; *inf aor* ἐμπρήσαι ) : brûler ; incendier, faire incendier

ἐξάλλομαι : (*part pr* ἐξαλλόμενος ) : bondir hors de;

ἐπιρρίπτω : ( *aor* ἐπέρριψα ) : jeter sur, jeter contre

ἐσθής , ἐσθῆτος (ἡ) : vêtement(s), habit(s)

θεῖος , θείου (ὁ) : l'oncle

καίω / κάω , καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα : faire brûler, brûler; // P brûler

κηδεύω : (*aor* ἐκήδευσα ) : prendre soin de ; *en particulier* : rendre les honneurs funèbres ;

Κορίνθιος , Κορινθία, Κορίνθιον : *adj*: Corinthien, de Corinthe;

κύκλω : *adv.* : tout autour

κώμη , ης (ἡ) : le village, la bourgade

Λαΐς , Λαΐδος (ή) : Laïs, *courtisane célèbre de Corinthe*

λαμπρῶς : avec éclat, brillamment

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

περιελίσσω : ( *part aor περιελίζας* ) : enrouler qqch (A) autour de (D)

περικαλύπτω : ( *aor* : περιεκάλυψα ; *part aor* περικάλυψας , περικάλυψασα , περικάλυψαν )

voiler entièrement; envelopper, revêtir (*un mort*) ;

περικεῖμαι : + A : être revêtu de , être enveloppé de

πόλισμα , πολίσματος (τό) : ville, établissement

Σικελικός , ή,ον : sicilien

Σουσαμίθρης, ου (ό) : Sousamithrès, *nom d'homme, perse*

σπάω : ( *part aor M* σπασάμενος ) : A tirer; // M tirer à soi, dégaîner ;

στρῶμα , στρώματος (τό) : couverture

Τιμάνδρα , ας (ή) : Timandra, *nom de femme*

τόξευμα , τοξεύματος (τό) : la flèche, le trait

Ύκκαρα , Ύκκάρων (τά) : Hiccara, *ville de Sicile*

ὑπογράφω : **1** écrire *ou* peindre en dessous ; **2** farder ;

φιλοτίμως : avec zèle ; magnifiquement, avec magnificence ;

χιτωνίσκος , ου (ό) : petite tunique courte (*vêtement de dessous, plutôt de femme, ou pour un enfant – garçon ou fille-*)

χλαμύς , χλαμύδος (ή) : la chlamyde, *casaque militaire sans manches portée par les cavaliers*

ψιμυθιώ , ῶ : farder avec du blanc de céruse

### Comparaison de traductions :

*Οὕτω δ' αὐτοῦ πεσόντος καὶ τῶν βαρβάρων ἀπελθόντων, ἡ Τιμάνδρα τὸν νεκρὸν ἀνείλετο, καὶ τοῖς αὐτῆς περιβαλοῦσα καὶ περικαλύψασα χιτωνίσκοις, ἐκ τῶν παρόντων ἐκήδευσε λαμπρῶς καὶ φιλοτίμως.*

*R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :*

Quand il fut ainsi tombé et que les barbares se furent retirés, Timandra recueillit son corps, et, l'ayant couvert et enveloppé de ses propres tuniques, elle lui fit avec ce qu'elle avait un enterrement brillant et magnifique.

*A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :*

C'est ainsi qu'ils l'abattirent avant de s'en aller. Timandra alors enleva son corps, l'enveloppa et le couvrit de ses propres robes, et lui fit, autant qu'il était possible, des funérailles brillantes et magnifiques.

*M.-P. Loicq-Berger Liège [loicq-berger@skynet.be](mailto:loicq-berger@skynet.be) :*

Lorsqu'il fut tombé ainsi et que les barbares furent partis, Timandra releva le cadavre, l'enveloppa et l'ensevelit dans ses propres tuniques et, utilisant ce dont elle disposait, elle lui rendit les honneurs funèbres avec un éclat empreint de vénération.